

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



### אנגליין קרישא כרוזתא דריוחנן The Holy Gospel Preaching of John

#### The Gospel Of John

#### Chapter 7

1  
בתר (after) הלין (these things) מהלך (walking) הוא (was)  
ישוע (Yeshua) בגלילא (in Galilee) לא ניר (not) ניר (wanted)  
הוא (He) למהלכו (to walk) ביהוד (in Judea) מטל (because)  
דיהודיא (The Judeans) בעין (seeking) הוו (were) למקטלה (to kill Him)

2  
וקריב (& near) הוא (was) ערעדא (the feast) דמטלא (of tabernacles) דיהודיא (of The Judeans)

3  
ואמרו (& said) לה (to Him) אחודי (His brothers)  
לישוע (to Jesus) שנא (remove) לך (yourself) מכא (from here)  
זל (& go) ליהוד (to Judea) דנחזון (that may see)  
תלמודיך (your disciples) עברא (the works) דעבר (that do) אנת (you)

4  
לית (there is not) ניר (for) אנש (a man) רעבר (doing) מדם (anything)  
בטושיא (in secret) וצבא (& he wanted) הו (it) דבגליא (openly)  
נהוא (done) אן (if) הלין (these things) עבר (doing) אנת (you are) הוא (show)  
נפשך (yourself) לעלמא (to the world)

5  
אף (also) לא (not) ניר (for) אחודי (His brothers) הוימנו (believing)  
הוו (were) בה בישוע (in Jesus)

6  
אמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua) זבני - (My time) דיילי  
ערדמא (until) להשא (this hour) לא (not)  
מטא (has come) דין (your time) דין (but) דילכון  
בכל ערן - (in every moment) מטיב (is prepared)

7  
לא (not) משכח (can) עלמא (the world) למסנכון (hate you) לי (Me)  
דין (but) סנא (it hates) מטל (because) דאנא (I) מסודר (testifying) אנא (am)  
עלוהי (about it) דעברודי (that its servants,[works]) בישין (evil) אנון (are)

8  
אנתון (you) סקו (go up) לערעדא (to feast) הנא (this)  
אנא (I) לא (not) סלק (going up) אנא (am) השא (now)  
לערעדא (to feast) הנא (this) מטל (because)  
דזבנא (time) דיילי (my) לא (not) ערכיך (yet)  
שלם (is finished)

9  
הלין (these things) אמר (He said)  
ופש (& He remained) לה בגלילא (in Galilee)

10  
כד (when) דין (but) סלקו (went up) אחודי (His brothers)  
לערעדא (to the feast) הדין (then) אף (also) הו (He) סלק (went up)  
לא (not) בגליא (openly) אלא (but) איך (as) דבטושיא (secretly)

11  
יהודיא (The Judeans) דין (but) בעין (seeking) הוו (were)  
לה (Him) בערעדא (in the feast) ואמרין (& were saying)  
הו (they) איכו (where is?) הו (He)

12  
ורמנא (& murmuring) סניא (much) מטלתה (because of Him) אית  
הוא (there was) בכנשא (in the crowd) אית הו (there were)  
נר (for) דאמרין (those who said) דטב (good) הו ("He is") ואחרנא (& others)  
אמרין (saying) הו (were) לא (no) אלא (but) משטא (He deceives) לעמא (the people)

13  
לא (not) דין (but) אנש (a man) נגליאת (openly) ממלל (speaking) הוא (was)  
עלוהי (about Him) מטל (because of) דחלתא (fear) דיהודיא (of The Judeans)

14  
כד (when) דין (but) פלנו (they cut in half) יומתא (the days) דערעדא (of the feast)  
סלק (came up) ישוע (Yeshua) להיכלא (to the temple) ומלך (& taught) הוא (He)

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

### The Holy Gospel Preaching of John אונגליין קרישא כרוותא דריונתון

15

ומתדרמרין (The Judeans) הוו (& astonished) ויהווריא (were)  
ואמרין (knows) ידע (How?) איכבא (& they were saying)  
הנא (This One) ספרא (the scrolls) כד (when) לא ילב (not) ילב (He has learned)

16

ענא (& said) ישוע (Yeshua) ואמר (answered)  
יולפני (is) הוא (not) לא (My learning) (of Him Who sent Me)  
דיילי (Mine) אלא (but) דהו (that which is) דשרדני (He)

17

מן (whoever) דצבא (is willing) דנעבר (that he should do) צבניה (His will)  
מסתכל (understands) יולפני (My teaching) אן (if) מן (from) אלהא (God)  
הו (it is) או (or) מן (I) מן (from) צבות (pleasure) נפשי (My own)  
ממלל (speaking) אנא (am)

18

מן (whoever) דמן (from) צבות (the pleasure) רעינה (of his mind)  
ממלל (is speaking) שובחא (glory) לנפשה (for himself) בעא (seeking) הו (one seeking)  
(but) דשובחא (the glory) דמן (from) דשרדה (him who sent him) בעא (one seeking)  
שריד (faithful) הו (is) ועולא (& inequity) בלבה (in his heart) לא אית (not) אית (is)

19

לא (not?) הוא (was he) מושא (Moses) יהב (who gave) לכון (to you) נמוסא (the Torah)  
ולא (& not) אנש (a man) מנכון (among you) נטר (keeps) נמוסא (the Torah)

20

מנא (Why?) בעין (are seeking) אתון (you) למקטלני (to kill Me): ענא (answered)  
כנשא (the crowd) ואמרין (& they were saying) דיוא (a demon)  
אית (is) לך (in you) מנא (who is?) בעא (seeking) למקטלך (to kill you)

21

ענא (answered) ישוע (Yeshua) ואמר (& said) להון (to them) חד (one)  
עבדא (work) עברת (I have done) וכלכון (& all of you) מתדרמרין (astonished) אתון (are)

22

מטל (because of) הנא (this) מושא (Moses) יהב (gave)  
לכון (to you) נזורתא (circumcision) לא הוא (not) הוא (that) מטל (because)  
דמנא (from him) די (it is) מן (from) מושא (Moses) אלא (but)  
דמן (from) אבהתא (the forefathers) די (it is)  
ובשבחא (& in the Sabbath) נזרין (circumcise) אתון (you) ברנשא (a son of man)

23

אן (if) ברנשא (a son) מתנזר (is circumcised) ביומא (in the day) דשבחא (of the Sabbath)  
מטל (because) דלא (not) נשתרא (should be broken) נמוסא (the Law)  
דמושא (of Moses): עלי (against Me) רענין (complain?) אתון (you) דכלה (that entirely)  
ברנשא (a son of man) אדולמת (I have healed) ביומא (in the day) דשבחא (of the Sabbath)

24

לא (not) תהוון (be) דינין (judging) במסב (by receiving) באפא (faces) \*  
אלא (but) דינא (judgment) כאנא (just) דינא (judge)

25

ואמרין (& saying) הוו (were) אנשא (the men) מן (from) אורשלים (Jerusalem)  
לו (not?) הנו (Is This) הו (He) דבעין (Whom they seek) למקטל (to kill)

26

והא (& behold) נליאית (openly) ממלל (He speaks)  
ומודם (& anything) לא אמרין (not) אמרין (they are saying) לה (to him)  
דלמא (can?) ידעו (know) קשישין (the elders)  
דהנו (that This One is) שריראית (truly) משיחא (The Messiah)

27

אלא (but) להנא (This One) ידעין (know) הנן (we) מן (whenever)  
אימכא (where) הו (He is) משיחא (The Messiah) דין (but) אמתי (whenever)  
דאתא (He comes) לא אנש (no) אנש (man) ידע (will know) מן (from) אימכא (where) הו (He is)

28

וארים (& lifted up) קלה (Yeshua) כד (His voice) מלך (when) מלך (He taught) בהיכלא (in the temple)  
ואמר (& said) ידעין (Me) אתון (know) ומן (you) ומן (from) אימכא (where)  
אנא (I am) ידעין (know) אתון (you) ומן (& from) צבות (pleasure) נפשי (My own)  
לא אית (not) איתא (I have come) אלא (but) שרירי (true) הו (He is)  
מן (Who) דשרדני (has sent Me) הו (He) דאתון (Whom you) לא אית (not)  
ידעין (know) אתון (do) לה (Him)

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

### The Holy Gospel Preaching of John אנגליין קרישא כרוזתא דריוחן

29

אנא (I) דין (but) ידע (know) אנא (do) לה (Him) דמן (because from)  
לוותה (union with Him) אנא (I am) וחו (He & He) שררני (has sent Me)

30

ובכו (they sought & they sought) למאחדה (to seize Him) ולא (& not) אנש (a man)  
אדמי (laid) עלודי (upon Him) אדמיא (hands) משל (because)  
דלא (not) ערכיל (yet) אתת (come) דוות (had) שעתה (His hour)

31

סניאא (many) דין (but) מן (from) כנשא (the crowds) הימנו (trusted) בה (in Him)  
ואמרין (they were saying) משיחא (The Messiah) מנא (whenever) דאתא (comes)  
למא (will?) דיתודין (more) מן (than) הלין (these)  
אותרא (signs) דעבר (He do) הנא (This One) עבר (has done)

32

ושמעו (heard & heard) פרישא (The Pharisees) לכנשא (the crowds) דממלליין (speaking)  
עלודי (about Him) הלין (these things) ושרדו (sent) הגון (they)  
ורבי כהנא (& the chief priests) דחשא (guards) דנאחדונידי (that they would seize Him)

33

ואמר (said & said) ישוע (Yeshua) קליל (a little) טוב (more) זבנא (time) עמכון (with you)  
אנא (I am) ואיל (go) אנא (& go) לות (I) לות (to join) מן (Him Who) דשררני (has sent Me)

34

ותבעוני (& you shall seek me) ולא (not) תשכחוני (& not) ואיכא (& wherever)  
דאנא (I) איתי (am) לא (not) משכחין (can) אתון (you) למאתא (come)

35

אמרין (were saying) יהודיא (The Judeans) בנפשדון (among themselves) לאיכא (where?)  
עתיד (is prepared) הנא (This One) למאזל (to go) דהגן (that we are)  
לא (not) משכחין (able) הן (to be) לה (with Him) למא (is?)  
כי (indeed) לאתרווא (to a region) דעממא (of the Gentiles)  
עתיד (He prepared) דנאזל (to go) ונלף (teach) להנפא (the pagans)

36

מנא (what?) הי (is) הדא (this) מלתא (statement) דאמר (that He spoke)  
דתבעוני (You will seek Me) ולא (& not) תשכחוני (& not) ואיכא (wherever)  
ואיכא (I) איתי (am) אתון (you) לא (not)  
משכחין (able) אתון (are) למאתא (to come)

37

ביזמא (in the day) דין (but) רבא (the great) דאיתנהו (which is)  
אחריא (the last) דערעדא (of the feast) קאם (stand) הוא (did)  
ישוע (Yeshua) וקעא (& He proclaimed) ואמר (& said) אן (if) אנש (a man) נזא (is thirsty)  
נאתא (let him come) לוטי (to Me) ונשתא (& let him drink)

38

כל (everyone) מן (who) דמדימין (trusts) בי (in Me)  
איכנא (just as) דאמר (have said) כתבא (the scriptures) נדרותא (rivers)  
דמיא (of water) חיא (living) נדרין (shall flow) מן (from) כרסה (within him)

39

הדא (this) דין (but) אמר (He spoke) על (about) רווחא (The Spirit)  
דעתידין (Whom being prepared) הוו (they were) למקבלו (to receive) אילין (those who)  
דמדימין (were trusting) בה (in Him) לא (not) ניר (for) ערכיל (yet)  
אתיבת (given) הוות (had been) רווחא (The Spirit) משל (because) דלא (not)  
ערכיל (yet) אשתבחא (glorified) הוא (had been) ישוע (Yeshua)

40

סניאא (many) דין (but) מן (from) כנשא (the crowds) דשמעו (who heard)  
מלוה (His words) אמרין (saying) הוו (were)  
הנו (This is) שריראית (truly) נביא (The prophet)

41

אחרנא (others) אמרין (saying) הוו (were)  
הנו (This One is) משיחא (The Messiah) אחרנא (others) אמרין (were saying)  
דלמא (can?) מן (from) נגילא (Galilee) אהא (come) משיחא (The Messiah)

42

לא (not?) הוא (has) כתבא (the scripture) אמר (said) דמן (from)  
זרעה (the seed) דדוד (of David) ומן (of David) ביהלהם (Bethlehem)  
קריתא (the village) דילה דדוד (of David) אתא (is coming) משיחא (The Messiah)

43

והות הות (& there was) פלגותא (division)

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

### The Holy Gospel Preaching of John אונגליון קרישא כרוזותא דריוחנ

בכנשא (among the crowd) משלתה (because of Him)

44

ואית הוו אנשין (there were) מנהון (people) (among them)  
דנבין (who willing) הוו (were) דנאחדנידי (to seize Him) אלא (but)  
לא אנש (no) ארמו (man) (put) עלודי (on Him) אדיא (hands)

45

ואתו (the priests) רחשא (& came) הגון (guards) (those) לות (to) רבי כהנא (chief) כהנא (the priests)  
ופרישא (& the Pharisees) ואמרו (& said) להון (to them) כהנא (the priests)  
למנא (Why?) לא (not) איתנידי (have you brought Him)

46

אמרו (were saying) להון (to them) רחשא (the guards)  
לא ממתום (never) דכנא (in this manner) מלל (has spoken)  
ברנשא (a son of man) איך (like) דממלל (speaks) נברא (Man) הגא (This)

47

אמרו (were saying) להון (to them) פרישא (the Pharisees)  
למא (have?) אף (also) אנתון (you) מעיהון (been deceived)

48

למא (have?) אנש (men) מן (from) רשא (the leaders)  
אי מן (or) מן (from) פרישא (the Pharisees) דימנו (trusted) בה (in Him)

49

אלא אין (however) עמא (people) הגא (this) דלא (who not)  
ידע (do know) נמוסא (The Torah) לישין (damned) אנון (are)

50

אמר (said) להון (to them) ניקדמוס (Nicodemus) חד (one) מנהון (of them)  
הו דארא (he is) דארא (who came) הוא  
לות (to) ישוע (Yeshua) בליליא (at night)

51

דלמא (Does?) נמוסא (Torah) דילן (our) מודב (condemn)  
לברנשא (a son of man) אלא אין (unless) נשמע (one shall hear)  
מנה (from him) לוקדם (first) נגדע (& shall know) מנא (what) עבר (he has done)

52

ענו (they answered) ואמרו (you) לה (to him) למא (?)  
אף (also) אנת (you) מן (from) גלילא (Galilee) אנת (are)  
בצי (search) וחו (see) דנביא (that a prophet) קאם (not)  
מן (from) גלילא (Galilee) לא (arises)

#### Here begins the Pericope de Adultera.

The Peshitta mss. do not contain this passage- (Jn. 7:53-8:11). It is found in The Palestinian Syriac (5<sup>th</sup> cent. AD) and in most Greek mss., as well as in most ancient versions of John. The Palestinian Aramaic text follows:

(Please refer to **Appendix –Pericope de Adultera**.)

John 7:53

אזל (went) הכיל (then) כלהר (everyone) לביתה (to his house)

